



D

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, dass Sie uns durch die Wahl von STERN PODIA Produkten geschenkt haben.

Ihre Geräte wurden entworfen und ausgeführt, um Ihre derzeitigen Anforderungen zufriedenzustellen und dank der modularen Bauweise können sie auch in der Zukunft auf den Stand der neuen Bedürfnisse gebracht werden.

Wir bitten Sie darum, vor der Inbetriebnahme der Geräte dieses Handbuch aufmerksam zu lesen und es sorgfältig aufzubewahren: Es wird Ihnen dadurch möglich sein, das ganze Potential Ihrer Einrichtung am besten kennenzulernen und auszuschöpfen sowie über die Jahre hinweg deren Leistungsfähigkeit, Sicherheit und Zuverlässigkeit unverändert zu erhalten.

In jedem Fall können Sie jedoch mit dem sachkundigen Service der STERN PODIA Vertriebsfirma, mit der Kompetenz ihrer Techniker sowie mit unserer Gewissenhaftigkeit als Hersteller rechnen.

Bei Ihrer Arbeit wünschen wir Ihnen viel Erfolg!

E

Le agradecemos la confianza que nos ha demostrado eligiendo un producto STERN PODIA.

Estos aparatos han sido proyectados y realizados para satisfacer plenamente sus exigencias actuales y, gracias a sus características de producción, podrán ser actualizados cuando se presente la necesidad. Le rogamos que, antes de utilizarlos, lea con atención el presente manual y lo conserve atentamente. De este modo podrá descubrir y utilizar en la mejor manera posible las potencialidades de sus equipos STERN PODIA, así como mantener inalterados en el tiempo los niveles de prestación, seguridad y fiabilidad.

Recuerde que en cualquier caso puede contar con la profesionalidad del Concesionario STERN PODÍA, con la competencia de sus técnicos y con nuestra seriedad de fabricantes.

¡Buen trabajo!

GB

Thank you for choosing STERN PODIA products.

The equipment you have purchased has been designed and manufactured to meet your present needs and, thanks to its in-built versatility and adaptability, your future needs too.

Before using this unit, it is good practice to read this handbook carefully and keep it safely.

Doing so will provide you with a full understanding of the unit, allow you to make the best use of its potentiality and maintain top-level performance, safety, and reliability throughout its working life.

And, whatever circumstances may arise, you can count on the professionalism of your S.M.D. dealer, the expertise of its technicians and our reliability as constructors.

We wish you all the best for your work!



D INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN	Seite 5
VERWENDETE SYMBOLE	Seite 8
SICHERHEITSHINWEISE	Seite 10
REINIGUNG UND DESINFEKTION	Seite 13
IDENTIFIKATION UND ABMESSUNGEN	Seite 14
INBETRIEBNAHME	Seite 15
KONTROLLTAFEL	Seite 16
FUSSPEDAL TYP A	Seite 17
FUSSPEDAL TYP AS	Seite 17
WAHL DER MAXIMALEN DREHGESCHWINDIGKEIT DER INSTRUMENTE	Seite 18
SPRAY FUNKTION MIT FUSSPEDAL TYP A	Seite 19
SPRAY FUNKTION MIT FUSSPEDAL TYP AS	Seite 19
INSTRUMENTE	Seite 20
ÜBLICHE WARTUNGSARBEITEN	Seite 24
FEHLERBEHEBUNG	Seite 25
ERSATZTEILLISTE	Seite 26
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	Seite 27
RICHTLINIEN DES HERSTELLERS – ELEKTROMAGNETISCHE EMISSIONEN	Seite 28

E INDICE

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	Página 6
SIMBOLOS	Página 8
ADVERTENCIAS	Página 11
LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN	Página 13
IDENTIFICACIÓN Y DIMENSIONES	Página 14
INSTRUCCIONES GENERALES	Página 15
PANTALLA TÁCTIL	Página 16
PEDAL DE MANDO TIPO A	Página 17
PEDAL DE MANDO TIPO AS	Página 17
SELECCIÓN DE LA VELOCIDAD MÁXIMA DE LOS INSTRUMENTOS	Página 18
FUNCIÓN SPRAY CON PEDAL TIPO A	Página 19
FUNCIÓN SPRAY CON PEDAL TIPO AS	Página 19
INSTRUMENTOS	Página 20
MANTENIMIENTO DE RUTINA	Página 24
SOLUCIÓN DE ALGUNAS ANOMALIAS	Página 25
LISTA DE REPUESTOS	Página 26
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	Página 27
GUÍA Y DECLARACIÓN DEL FABRICANTE - INTERFERENCIAS ELECTROMAGNETICAS	Página 29

GB TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL SPECIFICATIONS	Page 7
KEY TO SYMBOLS	Page 8
WARNINGS	Page 12
CLEANING AND DISINFECTION	Page 13
IDENTIFICATION AND DIMENSIONS	Page 14
GENERAL INSTRUCTIONS	Page 15
CONTROL PANEL	Page 16
FOOT-CONTROL TYPE A	Page 17
FOOT-CONTROL TYPE AS	Page 17
SELECTION OF INSTRUMENTS MAXIMUM ROTATION SPEED	Page 18
SPRAY FUNCTION WITH A PEDAL	Page 19
SPRAY FUNCTION WITH AS PEDAL	Page 19
INSTRUMENTS	Page 20
ROUTINE MAINTENANCE	Page 24
TROUBLESHOOTING	Page 26
SPARE PARTS LIST	Page 26
CONFORMITY DECLARATION	Page 27
WARNINGS ON ELECTROMAGNETIC INTERFERENCES	Page 30



TECHNISCHE DATEN

Stromversorgung	einphasig 230 VAC Wechselstrom 50Hz
Leistungsaufnahme	70 VA max
Zulässige Spannungsschwankung	+/- 10%
Netzsicherungen	n.2 (T.6,3A /250V)
Elektrische Schutzklasse	Klasse I -Typ B
Schutzklasse vor Flüssigkeiten	IPX 0
Elektrische Anlage der Praxis	IEC 60364
Separater Ein/Aus-Schalter	Leistung 16A / Ansprechschwelle 10 mA
Luftversorgung	Eingangsdruck 5,0 / 7,0 bar Luftstrom 10l/min mit Turbine 30 l/min. Durchmesser des Verbindungsschlauch 6x8
Vakuum-Systeme	Absaugvorrichtungen direkt aus dem Gerät versorgt: Absorptionsgrenze 2000VA
Kapazität des Behälters für Sprayflüssigkeit	1 Liter
Max. Belastbarkeit der Behandlungseinheit	15 Kgs
Betriebstemperatur	10 / 35 °C
Lager- und Transporttemperatur	-10 / 70 °C
Betriebsfeuchtigkeit	45 / 95 %
Lager- und Transportfeuchtigkeit	10 / 90 %
Luftdruck	860 / 1060 mbar
Gewicht	Kg.40 (mit Möbeln)
Geräteabmessungen	480 x 470 x 900(H) mm

Die oben genannten Gewichte sind Richtwerte und können sich je nach Ausstattung ändern.



E CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Alimentación eléctrica	230 VAC monofásica /50Hz
Absorción equipo	70 Va max
Fluctuación de la tensión de red permitida	+/- 10%
Fusibles de red	n.2 (T.6,3 A /250V)
Protección eléctrica	Clase I - Tipo B
Grado de protección a los líquidos	IPX 0
Instalación eléctrica del estudio	IEC 60364
Interruptor eléctrico separado	Capacidad 16A / límite de intervención 10 mA
Alimentación aire en entrada	Presión de entrada 5,0 / 7,0 bars Flujo aire 10l/min con Turbina 30 l/min. Conexión manguera diam.6x8
Dispositivos de aspiración	Dispositivos de aspiración conectados directamente al equipo: límite máximo de absorción 2000 VA
Capacidad deposito líquido para spray	1 litro
Carga máxima que puede aplicarse sobre la encimera de la unidad	Kg.15
Temperatura de servicio	10 /35 °C
Temperaturas de transporte y almacenamiento	-10 /70 °C
Humedad de servicio	45 / 95 %
Humedad de transporte y almacenamiento	10 / 90 %
Presión atmosférica	860 /1060 mbar
Peso Unidad	Kg.40– aproximadamente- (con elemento cajones)
Dimensiones de la Unidad	480 x 470 x 900(H) mm

Los pesos son indicativos y pueden variar según la configuración exacta.


GB TECHNICAL SPECIFICATIONS

Power supply	230 VAC single phase/50Hz
Podiatry unit absorption	70 VA max
Allowed mains voltage fluctuation	+/-10%
Mains fuses	n.2 (T.6,3 A /250V)
Electrical protection rating	Class I -Type B
Liquids protection rating	IPX 0
Surgery electrical system	IEC 60364
Separate on-off switch	Capacity 16A /trip threshold 10A
Air inlet	In feed pressure 5.0 / 7.0 bar Flow-rate 10 l/min with Turbine 30 l/min Connection pipe diam.6x8
Suction	Suction devices powered directly from the unit: max limit of absorption, 2000 VA
Spray liquid tank capacity	1 litre
Podiatry unit top max load capacity	Kg. 15
Operating temperature range	10 / 35 °C
Storage and transport temperature	-10 / 70 °C
Operating humidity range	45 / 95 %
Storage and transport humidity	10 / 90 %
Atmospheric pressure	860 / 1060 mbar
Unit weight	Kg.40
Unit dimensions (cm)	mm.480xmm.470xmm.900(H)

Weights are indicative only and may vary according to the exact configuration.



D VERWENDETE SYMBOLE	E SÍMBOLOS	GB KEY TO SYMBOLS	
Wechselstrom	Corriente alterna	Alternating Current	
Schutzerdung	Conexión a tierra	Earth connection	
Gerät Klasse I - Typ B	Aparato de clase 1 Tipo B.	Class 1 Type B Equipment	
Hochspannung (230 V)	Alta tensión (230 V)	High Voltage (230 V)	
Eingeschaltet (an das Stromnetz angeschlossen)	Activado (conectado a la red de alimentación)	On (Connected to power supply)	I
Ausgeschaltet (an das Stromnetz nicht angeschlossen)	Desactivado (desconectado de la red de alimentación)	Off (disconnected from power supply)	O
Lesen Sie die Gebrauchsanweisung	Leer el manual del usuario	See the operative instructions	
ACHTUNG, vor Gebrauch das Handbuch lesen	ATENCIÓN, consultar el manual de instrucciones antes de la utilización.	WARNING: see instruction manual before use	
Gemäß der Richtlinie 2007/47/EEC "MEDICAL DEVICES" "Medizinprodukte"	En conformidad con la directiva 2007/47/EEC "MEDICAL DEVICES"	Conforms to EEC Directive 2007/47/EEC "MEDICAL DEVICES"	CE
Technischer Kundendienst (nur von Fachpersonal ausgeführt)	El Servicio postventa (intervención realizada sólo por personal técnico calificado)	Customer Support Service (task to be done by qualified technical staff only)	S.P.V.
Im Autoklav sterilisierbar	Parte que se puede esterilizar en autoclave	Piece than can be sterilized in autoclave	



Entsorgen gemäß den anzuwendenden Gesetzen. Wenn Sie Fragen oder Bedenken haben, kontaktieren Sie bitte SMD	Eliminar de acuerdo con la ley aplicable. Si usted tiene alguna pregunta o duda por favor póngase en contacto con SMD	Dispose of in accordance with applicable law. If you have any questions or concerns, please contact SMD	
Sitzen verboten	Prohibido sentarse	No sitting	
Steigen verboten	Prohibido subir	Do not stand	
Diese Seite nach oben	Lado superior	Upper side	
Zerbrechlich	Frágil	Fragile	
Vor Nässe schützen	Proteger de la lluvia	Protect from rain	

Die auf dem Gerät erscheinenden Symbole entsprechen der IEC-Norm 601.1 und der ISO-Norm 9687.
 Los símbolos que aparecen en el equipo cumplen con las normas IEC 601.1 e ISO 9687.
 The symbols that appear on the equipment comply with IEC 601.1 and ISO 9687 standards.



D SICHERHEITSHINWEISE

Zweck der Behandlungseinheit

Die Nutzung der Behandlungseinheit ist nur für die professionelle Fußpflege, als Hilfe während ambulanten Behandlungen des Fußes und seiner Erkrankungen, vorgesehen.
Diese Behandlungseinheiten sind zur Verwendung bei Patienten aller Altersgruppen entworfen und aufgebaut worden.
Die Behandlungseinheit darf nicht in Gegenwart von brennbaren Narkosegasgemischungen verwendet werden.
Bei der Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern oder ähnliche Geräte muss der Betreiber, die notwendigen Vorkehrungen treffen: beziehen sich auf die Fachliteratur zu diesem Thema.
Die im Abschnitt "Technische Daten" angegebenen Werte nicht überschreiten.
An die Instrumentenkonsole und an die Lampe dürfen es keine zusätzlichen Lasten hinzufügen und keine Vorrichtung in Verbindung setzen werden.
Die Etiketten auf jede Behandlungseinheit nicht entfernen. Sollten diese kaputtgehen, ersetzen Sie sie.

Stromversorgung

Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung des Gerätes mit einer externen Differenz Ausschalter mit einer 16A Strombelastbarkeit und ein 10 mA Auslöseschwelle ausgestattet ist.
Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung jedes Gerätes getrennt ist.
Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Behandlungseinheit mit einem effizienten Schutzerdungssystem ausgestattet ist und die Verdrahtung des Gerätes nach den gültigen Normen durchgeführt worden ist.
Stellen Sie sicher, dass die Druckluftzuleitung mit einem externen Kugelhahn ausgerüstet ist.
Vor dem Anschluss an die Behandlungseinheit vergewissern Sie sich, dass eine gründliche und reichliche Ausspülung der Luftschläuche ausgeführt wird.

Klima

Unter extremen Bedingungen (Hitze, Kälte, Feuchtigkeit) empfiehlt es sich, ein paar Stunden zwischen dem Auspacken des Gerätes und dessen Verwendung zum ersten Mal vergehen zu lassen. Diese Vorsichtsmaßnahme geben die benötigte Zeit, um jegliche Kondensation, die in der Verpackung gebildet haben könnten, zu beseitigen.

Vorsichtsmaßnahmen

Das Gerät braucht besondere Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV und muss installiert und in Betrieb nach der EMV hierin enthaltenen Informationen gesetzt werden.
Die tragbaren Geräte könnten den Betrieb dieses Gerätes beeinträchtigen.
Um die Wartung des EM-Verhaltens des Gerätes sicherzustellen, verwenden Sie nur Zubehöre, die in diesem Dokument, festgelegt sind.
Verwenden Sie das Gerät nicht gemeinsam mit anderen nahestehenden Geräten, um eine gegenseitige Beeinflussung zu vermeiden.
Vorsicht! Die Verbindung des Gerätes mit einer elektrischen Stecker Leiste führt zur Schaffung eines EM-Systems, und diese Situation kann zu einem verringerten Niveau der Sicherheit führen.
Im Hinblick auf die Anforderungen, die für das EM-System gelten, muss sich die zuständige Organisation auf diesem Standard beziehen.
Die Behandlungseinheit muss an eine externe Luftversorgung, deren Eigenschaften in dem Abschnitt „Technische Spezifikationen“ angegeben sind, angeschlossen werden.
Zum Einfügen des Rohres (nach DIN-Spezifikation 74324 8X1 PA11 PHL) wird eine 6x8 mm Schnellkupplung mitgeliefert.
Diese Arbeiten müssen nur von Technikern mit geeigneter Fachkenntnis des Gerätes durchgeführt werden.
Es gibt keine besonderen Vorschriften hinsichtlich der Eigenschaften des Absaugers.
Um die Pufferbatterie in der Behandlungseinheit in guten Zustand zu erhalten, stellen Sie sicher, dass das Gerät nie länger als drei Monate vom Stromnetz getrennt bleibt.
Der Batteriewechsel muss nur von Technikern mit geeigneter Fachkenntnis des Gerätes durchgeführt werden.
Auf Anfrage beliefert S.M.D. mit Schaltplänen, Stückliste, Beschreibungen, Kalibrierungsanweisungen oder anderen Informationen, um die technischen Support-Mitarbeiter bei der Montage oder Reparatur zu unterstützen.
Im Fall irgendwelche Risse auf dem Netzkabel oder sollte es abgeschnitten sein, bringen Sie nur das SMD qualifiziert Fachpersonal dazu, es zu auszutauschen.

S.M.D. kann nicht für Schäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Nichtbeachtung von Sicherheitshinweisen und Warnungen dieser Bedienungsanleitung verursacht werden.



E ADVERTENCIAS

Uso previsto

El uso del equipo podológico está reservado a los podólogos, para el tratamiento de las afecciones y la cura del pie en la consulta.

El equipo está estudiado para realizar tratamientos sobre pacientes de cualquier edad.

El equipo no puede ser utilizado en presencia de mezcla de gas anestésico inflamable.

Los equipos Stern Podia no son equipos médicos estériles.

El compartimento con la lámpara germicida UV no es un equipo de esterilización.

En el tratamiento de pacientes que tienen marcapasos cardíacos o dispositivos similares el operador tendrá que intervenir con las necesarias precauciones. A este respecto es necesario hacer referencia a la literatura relevante en materia.

No exceder las cargas especificadas en el parágrafo "Características técnicas".

No quitar las etiquetas del dispositivo. En caso de que las etiquetas se deterioren proceder en reemplazarlas.

No poner ningún peso o conectar objetos ni sobre la tableta de los instrumentos ni sobre la lámpara.

El uso del equipo en salas de emergencia o quirúrgica no está indicado.

Fuente de alimentación

Asegurarse de que la alimentación eléctrica del equipo sea equipada de interruptor magnetotérmico diferencial externo con capacidad de 16A y umbral de intervención de 10 mA, además asegurarse de que el sillón tenga una alimentación eléctrica dedicada.

Asegurarse también de que la red eléctrica de alimentación sea equipada con una conexión a tierra adecuada y eficiente, y que el sistema eléctrico respete la legislación vigente.

Asegurarse de que la alimentación neumática tenga un grifo de cierre externo al equipo.

Asegurarse que sea realizado un correcto y completo drenaje del conducto de aire antes de que venga conectado al equipo.

Clima

En condiciones climáticas extremas (calor, frío, humedad), después de desembalar el equipo, se aconseja de esperar unas horas antes de encenderlo; esta precaución eliminará cualquier condensación formada en el interior del embalaje.

Precauciones:

El dispositivo requiere precauciones especiales en relación a la CEM y debe ser instalado y puesto en servicio en conformidad con las informaciones sobre la CEM contenidas en este documento.

Los equipos de radiocomunicaciones portátiles pueden afectar el funcionamiento del dispositivo.

Utilizar sólo los accesorios especificados en este documento para asegurar el mantenimiento de las prestaciones CEM del dispositivo.

No utilizar el equipo cerca de otros dispositivos para evitar una interferencia recíproca.

Atención: la conexión del equipo eléctrico a una regleta eléctrica múltiple conduce a la creación de un SISTEMA EM, y esta situación puede resultar en una reducción del nivel de seguridad. En cuanto a las prescripciones aplicables al SISTEMA EM, la organización responsable tendrá que hacer referencia a esta norma.

El equipo tiene que ser conectado a una fuente de aire externa, cuyas características están indicadas en la sección Características Técnicas: para la inserción del tubo (Segundo la DIN 74324 específica 8X1 PA11 PHL) se proporciona una conexión rápida de 6x8.

Estas operaciones tienen que ser realizadas por técnicos con un adecuado conocimiento del equipo.

Para la extracción no hay precauciones especiales

Para preservar las características de la batería presente en la unidad, asegurarse de no tener desconectado el equipo de la alimentación eléctrica durante más de tres meses. El reemplazo de la batería tiene que ser realizado por técnicos con un adecuado conocimiento de la unidad.

Bajo solicitud S.M.D. facilitará los esquemas de los circuitos, la lista de los componentes, las descripciones, las instrucciones de calibración y otras informaciones que puedan ayudar al personal del servicio técnico durante las instalaciones o las reparaciones.

Atención: si hay grietas o fisuras en el cable de alimentación o si el mismo es cortado parcialmente, hacerlo sustituir exclusivamente por personal de asistencia técnica calificado por S.M.D.

S.M.D. rechaza cualquier responsabilidad por eventuales daños causados por el incumplimiento de las advertencias y instrucciones contenidas en este manual.



GB WARNINGS

Purpose of the unit

The podiatry unit is intended for professional podiatrists as an aid to in-surgery operations that concern ailments of the foot and their treatment.

These units have been designed and constructed for use with patients of all ages.

Never the podiatry unit may be used in the presence of flammable anesthetic gas mixtures. Stern Podia units are not sterile devices.

The compartment with the "U.V." germicide lamp is not a sterilizing device.

When treating patients with pacemakers or similar devices the operator must take the necessary precautions: refer to the specific literature on the matter.

Do not exceed the loads indicated in the "technical characteristics" section. Do not place any additional loads on or plug any device to the instrument console or to the lamp.

Do not remove the labels on any unit/chair devices. Should these deteriorate replace them.

The device is not intended to be used in emergency rooms or operating theaters.

Power supply

Make sure that the unit/chair electrical power supply is powered via an external differential cut-out switch with a 16A current-carrying capacity and a 10mA trip threshold.

Make sure that unit power supplies are separate.

Make sure that the podiatry unit power supply is fitted with an efficient grounding (earth) system and that wiring complies with the standards in force.

Make sure that the compressed air feed line has an external close-off valve.

Make sure that the air hoses are bled carefully and thoroughly before connecting to the podiatry unit.

Climate

Under extreme conditions (heat, cold, humidity) it is advisable to let a few hours pass between unpacking the equipment and using it for the first time. This precaution provides the time needed to eliminate any condensation that may have formed inside the packaging.

Precautions

The unit needs special precautions regarding EMC and needs to be installed and put into service according to the EMC information contained herein.

The portable devices may affect the operation of the device.

Use only accessories that are specified in this document in order to ensure the maintenance of the EMC performance of the device.

Do not use together with other nearby devices to avoid mutual interference.

Attention: the connection of the electrical power strip leads to the creation of a SYSTEM EM, and this situation may result in a reduced level of security. About the requirements applicable to a EM SYSTEM, the ORGANIZATION RESPONSIBLE must refer to this standard.

The unit must be connected to an external air supply, whose characteristics are given in the Technical Specifications section. For the insertion of the tube (according to DIN 74324 specifies 8X1 PA11 PHL) a quick connector of 6x8 is provided.

These operations must be carried out by technicians with appropriate knowledge of the device.

For the extraction, there are no special requirements.

To preserve the condition of the buffer battery present in the unit, make sure that it does not remain disconnected from the power supply for longer than three months.

The battery replacement should be carried out by technicians with appropriate knowledge of the device.

Upon request S.M.D. provides circuit diagrams, spare parts list, descriptions, calibration instructions or other information to assist the technical support personnel during installation or repair.

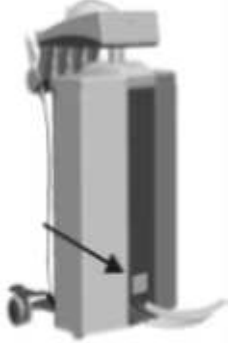
Should you find any fissures or cracks on the power cord or should it be partly cut off, get SMD qualified service personnel to change it.

S.M.D. cannot be held liable for any damages deriving from failure to observe the warnings and instructions contained in this handbook.

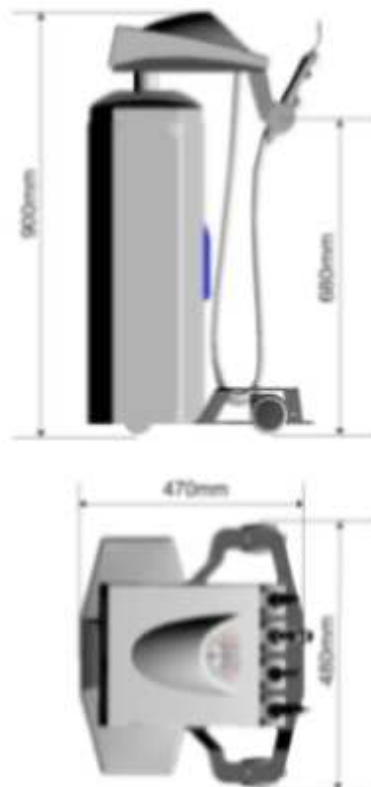


D	E	GB
REINIGUNG UND DESINFEKTION	LIMPIEZA Y DESINFECCION	CLEANING AND DISINFECTION
<p>Zur Reinigung und Desinfektion der äußeren Oberflächen der SMD Behandlungseinheit (Bestandteile aus Kunststoff, lackierten Komponenten und Polsterbezug) die üblichen auf dem Markt verfügbaren Desinfektionsmittel verwenden. Vor dem Gebrauch prüfen Sie, dass die aufgelisteten aktiven Inhaltsstoffe in den folgenden Maximalkonzentrationen vorhanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Glutaraldehyd 2%:10% • Ethanol 96%:40% • Formaldehyd:0,01% • Glyoxal:0,15% • Propanole:35% 	<p>Para la limpieza y desinfección de las superficies externas del equipo (partes en plástico, pintadas y tapizadas) utilizar los normales desinfectantes disponibles en comercio, asegurándose que las sustancias activas listadas estén presentes en las concentraciones máximas indicadas:</p> <p>Glutaraldehido 2%:10% Etanol 96%:40% Formaldehído 0,01% Gliosal 0,15% Propanol 35%</p>	<p>To clean and disinfect the external surfaces of the podiatry unit (plastic, painted, upholstered parts) use standard commercially available disinfectants and check that the listed active substances do not exceed the maximum concentrations indicated below:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Glutaraldehyde 2%:10% • Ethanol 96%:40% • Formaldehyde:0.01% • Glyoxal:0.15% • Propanol:35%
ATENCIÓN!		
<p>Keine angegebene Konzentration überschreiten. Keine Produkte mit Alkohol (Außer Ethanol 96% in der oben genannten Maximalkonzentration von 40%) Ammoniak, aggressiven Inhaltsstoffen oder Benzol verwenden. Die desinfizierten Teile mit einem mit Wasser angefeuchteten Tuch wischen (die Desinfektionsmittel, wenn auch verdünnt, können die Oberflächen beschädigen).</p> <p>Die Desinfektionsmittel sind mit einem weichen Tuch auf die Flächen aufzutragen. Auf keinen Fall das Desinfektionsmittel direkt auf das Gerät spritzen, um das Eindringen der Lösungen in das Innere des Gerätes und die darauffolgende Beschädigung zu vermeiden.</p> <p>Die Firma S.M.D. lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Warnungen und Hinweisen zurückzuführen sind.</p>	<p>No superar las concentraciones indicadas. No utilizar productos con alcohol, amoniac, sustancias abrasivas o benzol (de gasolina). Pasar un paño suave húmedo en las partes desinfectadas (los desinfectantes aun si diluidos pueden deteriorar las superficies).</p> <p>Los productos van aplicados utilizando un paño suave húmedo con desinfectante; Nunca rocíe la solución desinfectante directamente sobre el equipo, porque podría haber infiltraciones y perjudicar el funcionamiento de la unidad operativa o del sillón.</p> <p>SMD declina cualquier responsabilidad de posibles daños causados por no seguir las advertencias y las instrucciones contenidas en este manual.</p>	<p>WARNING!</p> <p>Do not exceed the given concentrations. Do not use products containing alcohol, ammoniac, abrasive substances or benzene. Wipe disinfected areas with a wet cloth (disinfectants may attack surfaces even where diluted).</p> <p>Apply products with a disinfectant-dampened soft cloth: do not spray the disinfectant directly onto equipment as it could infiltrate the unit/chair and compromise proper operation.</p> <p>S.M.D. cannot be held liable for any damages deriving from failure to observe the warnings and instructions contained in this handbook.</p>

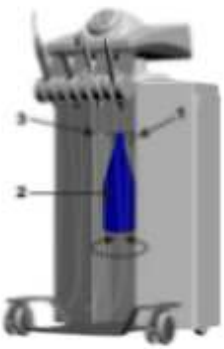


<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">IDENTIFIKATION</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">IDENTIFICACION</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">IDENTIFICATION</p>	
<p>Die Einheit kann durch ein besonderes Schild identifiziert werden, dessen Position in der Abbildung aufgezeigt ist. Darauf sind die entsprechende Fabrikationsnummer, das Modell und einige Informationen zur elektrischen Sicherheit.</p> <p>Bei Ersatzteil-Bestellungen oder Anforderung von technischer Unterstützung, geben Sie immer die Fabrikationsnummer an.</p>	<p>El equipo se identifica gracias a una matrícula específica cuya posición está indicada en la foto. Aquí, además de unas informaciones de seguridad eléctrica, se indican los números de serie correspondientes y el modelo.</p> <p>Las posibles solicitudes de intervención del servicio postventa o de repuestos siempre tienen que hacerse indicando la matrícula del equipo.</p>	<p>The podiatry unit can be identified by the ID plate, positioned as illustrated in the figure. This ID plate gives the serial number and model and provides electrical safety information.</p> <p>When requesting assistance or ordering spare parts from C.S.S., always quote the equipment serial number.</p>	








<p style="text-align: center;">ABMESSUNGEN (mm.)</p>	<p style="text-align: center;">DIMENSIONES (mm)</p>	<p style="text-align: center;">DIMENSIONS (mm)</p>



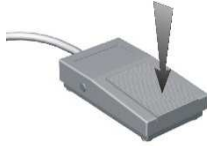
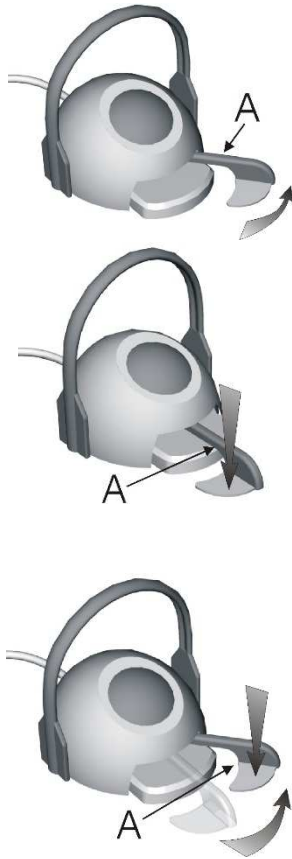


<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">INBETRIEBNAHME</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">INSTRUCCIONES GENERALES</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">GENERAL INSTRUCTIONS</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Prüfen Sie bitte, dass der Kompressor aktiviert und korrekt angeschlossen ist. • Den Druck aus dem Sprayflüssigkeitsbehälter ablassen, indem Sie den Hebel des pneumatischen Selektors (1) neben dem Behälter nach außen ziehen. • Den Behälter (2) von seinem Gehäuse lösen und auffüllen. Dabei darauf achten, dass das destillierte Wasser oder andere geeignete Flüssigkeit den Standanzeiger nicht überschreitet. Den Behälter, ohne zudrücken, anschrauben und den Hebel des pneumatischen Selektors nach innen schieben. <p>Den Hauptschalter an der Rückseite der Einheit drücken (3). Die erfolgte Einschaltung wird durch das dauerhafte Leuchten des grünen Kontrolllichts angezeigt</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Verificar que el compresor esté encendido y correctamente conectado al equipo. • Despresurizar el contenedor en vidrio del líquido del spray moviendo hacia fuera la palanca del selector neumático (1) puesta en proximidad del contenedor. • Desenroscar el contenedor (2) de su alojamiento y llenarlo con agua destilada u otro líquido apropiado, poniendo cuidado de no superar el indicador de nivel. Enroscar, sin forzar, el contenedor y empujar la palanca del selector neumático hacia el interior. • Presionar el interruptor general (3) puesto en la parte posterior del equipo. La iluminación permanente del interruptor verde indica la conexión a la tensión eléctrica. 	<ul style="list-style-type: none"> • Make sure that the compressor is activated and properly connected to the device • Depressurize the spray liquid container by shifting outward the lever of the pneumatic selector (1) near the container. • Unscrew the container (2) and fill it up with distilled water or other suitable liquid, taking care not to exceed the level indicator. Screw the container, without forcing and push inward the lever of the pneumatic selector. • Push the main switch (3) placed on the back side of the unit. • Permanent ignition of the green switch shows tension linking. 	
<p>Das Blinken aller LEDs auf dem Bedienfeld zeigt die automatische Steuerung der Funktionen an.</p> <p>Für eine unmittelbare Vision der Aktivierung der Behandlungseinheit blinken einige Kontrolllichter nacheinander etwa 25 Sekunden nach dem letzten Betrieb.</p>	<p>El centelleo de todos los indicadores luminosos enseña el desarrollo del control automático de las funciones del equipo. Para una inmediata visualización de la ignición del equipo, algunos indicadores luminosos se iluminarán en sucesión después de 25 segundos del último utilizzo.</p>	<p>Flashing of all control panel light indicators shows automatic functions control.</p> <p>For an immediate vision of the switching on of the unit, some light indicators will light up after 25 seconds from last use.</p>	









<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">KONTROLLTAFEL</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">PANEL DE CONTROL</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">CONTROL PANEL</p>	
<p>Anzeigeleuchte des erfolgten Einschaltens der Einheit.</p>	<p>Indicador de la puesta en marcha del equipo.</p>	<p>Light indicator showing switching on of the unit</p>	
<p>Anzeigeleuchte der höchsten Drehgeschwindigkeit des elektrischen Mikromotors.</p>	<p>Indicador luminoso de la velocidad máxima de rotación del micro-motor</p>	<p>Maximum rotation speed of micromotor LED indicator.</p>	
<p>Drucktaste, um die Drehgeschwindigkeit des Mikromotors zu erhöhen.</p>	<p>Botón para aumentar la velocidad de rotación del micro-motor.</p>	<p>Push-button to increase maximum rotation speed of micromotor.</p>	
<p>Drucktaste, um die Drehgeschwindigkeit des Mikromotors zu reduzieren.</p>	<p>Botón para disminuir la velocidad de rotación del micro-motor.</p>	<p>Push-button to reduce maximum rotation speed of micromotor.</p>	
<p>Drucktaste der Spraybetriebsbereitschaft.</p>	<p>Botón con indicador luminoso para la habilitación de la función SPRAY.</p>	<p>“Spray function” push-button with light indicator.</p>	
<p>Drucktaste zur Drehrichtungsumkehr des elektrischen Mikromotors.</p>	<p>Botón con indicador luminoso para el cambio de sentido de rotación del micro-motor eléctrico.</p>	<p>Push-button with light indicator to reverse micromotor sense of rotation.</p>	
<p>Verfügbare Drucktaste für eventuelle gewünschte Funktion.</p>	<p>Botón para uso personalizado.</p>	<p>Push-button available for any further function required.</p>	












D FUBANLASSER TYP A	E PEDAL DE MANDO DE TIPO A	GB A Type FOOT-CONTROL	
Vertikaler Druck: Aktivierung der Rotation von dynamischen Instrumenten	Acción vertical: activación de la rotación de los instrumentos dinámicos.	Vertical Pressure: activation of dynamic instruments rotation.	
FUBSCHALTER TYP AS	PEDAL DE MANDO DE TIPO AS	"AS" Type FOOT-CONTROL	
Horizontaler Druck auf Hebel "A": Aktivierung und Einstellung der Drehgeschwindigkeit der dynamischen Instrumente. Vertikaler Druck auf Hebel "A" mit nicht betätigten Instrumenten: nur für die dynamischen Instrumente, Aktivierung der Chip-Blower Funktion. Vertikaler Druck auf Hebel "A" mit betätigten Instrumenten: Aktivierung der Sprayfunktion.	Acción horizontal en la palanca A: activación y regulación de la velocidad de rotación de los instrumentos dinámicos. Acción vertical en la palanca A con instrumentos no activados: activación de la función chip blower sólo para los instrumentos dinámicos. Acción vertical en la palanca A con instrumentos activados: activación del SPRAY.	Horizontal shifting on "A" lever: activation and adjustment of electric micromotor speed. Vertical shifting on "A" lever when dynamic instruments are not active: Activation of dynamic instruments chip-blower function. Vertical shifting on lever "A" when dynamic instruments are active: spray activation.	



D	E	GB
<p>Anwahl der maximalen Drehgeschwindigkeit der Instrumente.</p> <p>Der Druck auf die Tasten  und  erlaubt, die Drehgeschwindigkeit des Mikromotors (mit Fußanlasser "SL") zu steigern oder sinken. Das Aufleuchten der LED bedeutet die Auswahl der maximalen Drehgeschwindigkeit. Das Aufblicken der LED bedeutet jede Zwischendrehgeschwindigkeit.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 aufgeleuchtete LED = 100% Drehgeschwindigkeit - 3° aufblickende LED = 50% Drehgeschwindigkeit <p>Die Anwahl ist unter Berücksichtigung der Art des Eingriffes sowie der Größe und der Eigenschaften der Bohrer auszuführen.</p>	<p>Selección de la velocidad máxima de rotación de los instrumentos</p> <p>La acción de los botones  y  permite aumentar o disminuir la velocidad de rotación del micromotor. El encenderse de las luces LED indica la selección de la velocidad máxima. Las luces LED intermitentes indican cualquier velocidad intermedia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 LED encendidos = 100% velocidad - 3° LED intermitentes= 50% velocidad <p>Se tendrá que efectuar la selección teniendo en cuenta del tipo de intervención a efectuar, las dimensiones y las tipologías de las fresas empleadas.</p>	<p>Selection of instruments maximum rotation speed</p> <p>Pressure on  and  push-buttons allows increasing and reducing micromotor rotation speed. Lighted up LED will show maximum rotation speed selection. Blinked LED shows any intermediate speed.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 lighted up LED= 100% speeds - 3° blinked up LED= 50% speed <p>Selection must be done considering kind of intervention, size and type of burr.</p>
ACHTUNG!	¡ATENCIÓN!	WARNING!
<p>Zu hohe Geschwindigkeiten im Verhältnis zum Einsatz von den Bohrern können Erhitzung erzeugen und demzufolge gestörte Arbeitsweise des elektrischen Mikromotors, sowie sogar das Risiko von Seitenrissen an Fräseteilen.</p>	<p>Velocidades demasiado altas en relación con las dimensiones de las fresas empleadas pueden generar sobrecalentamiento y el consecuente mal funcionamiento del micro-motor eléctrico, además del riesgo de proyecciones de partes de la fresa misma.</p>	<p>Excessive high speeds compared to the size of burrs can cause overheating and consequent electric micro-motor malfunctions. With over-speed, some parts of the burr could be thrown outwards.</p>





<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">SPRAYFUNKTION MIT FUßANLASSER "A"</p> <p><u>Die Sprayfunktion durch die Drucktaste in Betriebsbereitschaft setzen</u> .</p> <p>Der Druck auf das Pedal aktiviert die Drehung des Instruments und die Sprayfunktion</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">FUNCIÓN SPRAY CON PEDAL "A"</p> <p><u>Activar la función Spray presionando el botón</u> .</p> <p>La presión sobre el pedal activa contemporáneamente la rotación del instrumento y el spray.</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">SPRAY FUNCTION WITH "A" PEDAL</p> <p><u>Activate spray function by pressing on push-button</u> .</p> <p>By pushing on foot control, instruments rotation and spray are activated.</p>
<p style="text-align: center;">SPRAYFUNKTION MIT FUßSCHALTER "AS"</p> <p><u>Die Sprayfunktion durch die Drucktaste in Betriebsbereitschaft setzen</u> .</p> <p>wenn das LED der Taste  ständig aufgeleuchtet ist, ist der Hebel des Fußanlassers zur Betätigung der Instrumentendrehung seitlich zu drücken. Durch einen gleichzeitigen Druck nach unten wird die Sprayfunktion auf kontinuierliche Weise aktiviert. Um die Sprayfunktion zu unterbrechen, lassen Sie den Hebel los.</p>	<p style="text-align: center;">FUNCIÓN SPRAY CON PEDAL "AS"</p> <p><u>Activar la función Spray presionando el botón</u> .</p> <p>Cuando el LED del botón  queda constantemente encendido, accionar lateralmente la palanca del pedal para poner en funcionamiento la rotación del instrumento. Presionando contemporáneamente hacia abajo, se activará el spray de forma continua. Soltando la palanca, se interrumpirá la salida del spray.</p>	<p style="text-align: center;">SPRAY FUNCTION WITH "AS" PEDAL</p> <p><u>Activate spray function by pressing on push-button</u> .</p> <p>When push-button  LED is constantly turned on, activate sideways pedal lever in order to start up instrument rotation. Simultaneous downwards action will activate continuous spray. Spray output will be interrupted by stopping pressure on the lever.</p>

D INSTRUMENTS	E INSTRUMENTOS	GB INSTRUMENTS
ALLGEMEINES Die Behandlungseinheiten Quasar sind für die Verwendung von bis zu 4 Instrumenten vorgesehen, von denen höchstens 3 dynamisch sein können (Mikromotore oder Turbinen).	GENERAL Los equipos Quasar pueden soportar hasta 4 instrumentos, de los cuales máximo 3 pueden ser dinámicos (micro-motores o turbinas)	GENERAL Quasar units can house up to 4 instruments maximum 3 can be dynamic (micro- motors or turbines).


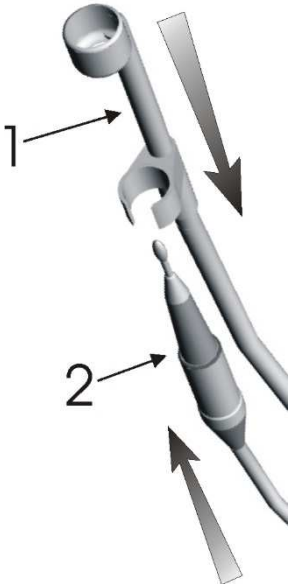
D DREI-FUNKTIONS- SPRITZE	E JERINGA 3 FUNCIONES	GB 3-WAY SYRINGE INSTRUMENT	
Tasten: 1 – Luftzufuhr 2 – Wasserzufuhr 1 + 2 – Spray (Luft-und Wasserzufuhr) Die Spritze von ihrem Gehäuse entfernen, dem Behandlungsfeld nähern und eine der Tasten drücken. Es ist möglich, die Spitze und den Griff der Spritze zu sterilisieren. Zu diesem Zweck die Hülse abschrauben und die Spitze herausziehen, danach durch Betätigen von Drucktaste und leichtes Ziehen des Griffes diesen vom Spritzenkörper abtrennen.	Botones: 1 – Salida de aire 2 – Salida de agua 1+2 – Salida de spray Extraer la jeringa de su alojamiento, acercarla a la zona de tratamiento, y accionar uno de los mandos. Es posible esterilizar la boquilla y la empuñadura de la jeringa. Con tal fin destornillar el aro, extraer la boquilla, luego accionar el botón, ejerciendo una ligera tracción en su empuñadura para separarla del cuerpo de la jeringa.	Controls: 1 - Air feeding 2 - Water feeding 1+2 - Spray feeding Remove the syringe from its housing and bring it up to the operating zone. Then act on one of the controls. It is possible to sterilise the syringe spout and hand-piece. At this purpose unscrew ring nut and extract the spout, then act on key and tug the hand-piece gently to separate it from the body of the syringe.	
ACHTUNG!	¡ATENCIÓN!	WARNING!	
Der Gebrauch der 3-Funktionsspritze verhindert nicht die Betriebsbereitschaft und Aktivierung von anderen Instrumenten.	El uso de la jeringa 3 funciones no inhibe la habilitación y el funcionamiento de otros instrumentos.	The use of 3-way syringe does not disable other instruments.	



<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">TURBINE</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">TURBINA</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">TURBINE</p>	
ACHTUNG!			
<p>Der Betriebsdruck der Turbine ist vom Typ der eingesetzten Turbine abhängig. Für eine eventuelle Einstellung des Drucks setzen Sie sich mit dem Kundendienst in Kontakt.</p> <p>Das Instrument aus ihrer Halterung entnehmen und dem Behandlungsfeld nähern Um die Turbine zu aktivieren betätigen Sie den Fußanlasser.</p> <p>Der Durchflussmenge für das Spray kann durch den Verminderten (2) an der Unterseite des Instrumententrägers eingestellt werden; die gewünschte Pulverisierung erreicht man durch den Luftregler (1). Die Einstellungen sind in der o.g. Folge vorzunehmen: Dabei nehmen Sie zur Kenntnis, dass die erhöhte Strömung durch Drehung gegen den Uhrzeigersinn erfolgt. Die Regulierung ist dann optimal, wenn eine völlige Wasserzerstäubung erreicht ist.</p>	<p>Las presiones de trabajo de las turbinas varían en relación con el tipo de turbina empleada. La posible regulación de la presión de trabajo póngase en contacto con el servicio post venta.</p> <p>Extraer la turbina de su alojamiento. Acercarla a la zona de tratamiento. y accionar el pedal de mando del equipo para la activación de la turbina.</p> <p>La regulación del flujo de agua para el spray se consigue por medio de la llave reguladora (2) puesta debajo de la bandeja porta instrumentos; el grado de pulverización deseado se consigue tramite la llave reguladora de aire (1). Las regulaciones tienen que efectuarse en el orden descrito antes, teniendo en consideración que el aumento de los flujos se efectúa en sentido antihorario. La regulación será óptima cuando se obtenga la total pulverización del agua.</p>	<p>Working turbine pressures depend on the specific type of turbine. To calibrate working pressure contact C.S.S.</p> <p>Remove the turbine from its housing. Bring the turbine up to the operating zone and then act on the unit foot control to switch on the turbine.</p> <p>To adjust the spray flow-rate act on the reducer (2) positioned on the lower surface of the instruments holder; the desired degree of nebulization can be obtained by acting on the air reducer (1). Adjustments must be carried out in the above-described order: remember that an increase in flow is obtained by turning anticlockwise. Adjustment is optimal when the water is fully nebulized.</p>	
ACHTUNG!			
<p>Der Gebrauch der Turbine verhindert die Betriebsbereitschaft und Aktivierung von anderen dynamischen Instrumenten.</p>	<p>El uso de la Turbina inhibe la habilitación y el funcionamiento de otros instrumentos dinámicos.</p>	<p>The use of the turbine disables the other dynamic instruments.</p>	

<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">ELEKTRISCHER MIKROMOTOR</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">MICROMOTOR ELÉCTRICO</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">ELECTRIC MICROMOTOR</p>	
ACHTUNG!			
<p>Der Mikromotor hat ein integriertes Spray, eben deshalb ist es unentbehrlich, Handstücke mit dem entsprechenden Spritzwerk zu verwenden.</p> <p>Das Instrument aus ihrer Halterung entnehmen, dem Behandlungsfeld nähern und den Fußanlasser der Einheit zur Aktivierung und Einstellung der Drehgeschwindigkeit der Turbine betätigen.</p> <p>Der Durchflussmenge für das Spray kann durch den Verminderten (2) an der Unterseite des Instrumententrägers eingestellt werden; das gewünschte Pulverisierung erreicht man durch den Luftregler (1). Die Einstellungen sind in der o.g. Folge vorzunehmen: Dabei nehmen Sie zur Kenntnis, dass die erhöhte Strömung durch Drehung gegen den Uhrzeigersinn erfolgt. Die Regulierung ist dann optimal, wenn eine völlige Wasserzerstäubung erreicht ist.</p>	<p>El micromotor tiene un spray integrado, así que resulta indispensable utilizar una pieza de mano que tenga el tipo de spray correspondiente.</p> <p>Extraer el micromotor de su alojamiento. Acercarlo al campo operativo y accionar el pedal de mando del equipo para la activación y la regulación de la velocidad de rotación del instrumento.</p> <p>La regulación del flujo de agua para el spray se consigue por medio de la llave reguladora (2) puesta en la superficie inferior de la bandeja porta instrumentos; el grado de pulverización deseado se consigue tramite la llave reguladora de aire (1). Las regulaciones tienen efectuarse en el orden descrito antes, teniendo en consideración que el aumento de los flujos se efectúa en sentido antihorario. La regulación será óptima en correspondencia de la total pulverización del agua.</p>	<p>The micro-motor has an in-built spray: it is therefore essential to use hand-pieces with corresponding spray type.</p> <p>Remove the instrument from its housing. Bring the instrument up to the operating zone and then act on the unit foot control which switches on the micro-motor and adjusts RPM.</p> <p>To adjust the spray flow-rate act on the reducer (2) positioned on the lower surface of the instruments holder; the desired degree of nebulization can be obtained by acting on the air reducer (1). Adjustments must be carried out in the above-described order: remember that an increase in flow is obtained by turning anticlockwise. Adjustment is optimal when the water is fully nebulized.</p>	
ACHTUNG!			
<p>Der Gebrauch des Mikromotors verhindert die Betriebsbereitschaft und Aktivierung von anderen dynamischen Instrumenten.</p>	<p>El uso del micromotor inhibe la habilitación y el funcionamiento de otros instrumentos dinámicos.</p>	<p>The use of the electric micro-motor disables all other dynamic instruments.</p>	



<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">ABSAUGVORRICHTUNG</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">CANULA DE ASPIRACIÓN</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">SUCTION DEVICE</p>	
<p>Die Absaugvorrichtung ermöglicht, den bei der Verwendung des Mikromotors ohne Spray entstehenden organischen Staub vom Operationsfeld zu entfernen, den andernfalls eingatmet werden könnte.</p>	<p>El dispositivo de aspiración permite la eliminación del polvo orgánico producido durante el uso del micromotor en ausencia de spray que, en caso de que no fuera aspirado, podría ser inhalado.</p>	<p>The suction device allows the operator to remove the organic dust (which would otherwise be inhaled) from the operating zone. This dust is produced when the micromotor is used in absence of spray.</p>	
<p>ACHTUNG! Die Betriebsbereitschaft der Absaugvorrichtung verhindert den Betrieb des Sprays des Mikromotors automatisch.</p> <p>Der Komplex (2) Handstück/Mikromotor in den Slot der Kanüle (1) hineinrutschen machen und stecken.</p> <p>Zum Einschalten der Absaugvorrichtung den Mikromotor-Kanülen-Komplex aus seiner Halterung nehmen</p>	<p>¡ATENCIÓN! La habilitación del dispositivo de aspiración inhibe automáticamente el funcionamiento del spray al micromotor.</p> <p>Posicionar, con un deslizamiento, el micromotor / pieza de mano (2) dentro el hueco de la cánula "(1).</p> <p>Para activar la aspiración extraer el grupo micromotor- cánula de aspiración de su alojamiento.</p>	<p>WARNING! Enabling of the suction device automatically disables micromotor spray.</p> <p>Slot the aspiration tip "1" onto the handpiece/micromotor group. "2"</p> <p>To start suction, remove the micromotor/aspiration tip set from its housing and tug the instrument.</p>	



<p style="text-align: center;">D</p> <p style="text-align: center;">ÜBLICHE WARTUNGSARBEITEN</p>	<p style="text-align: center;">E</p> <p style="text-align: center;">MANTENIMIENTO ORDINARIO</p>	<p style="text-align: center;">GB</p> <p style="text-align: center;">ROUTINE MAINTENANCE</p>
<p>Die Ausgangszustände Ihrer Stern Podia Behandlungseinheit können über lange Zeit durch kleine Wartungseingriffe nach dem folgenden Programm erhalten bleiben.</p> <p style="text-align: center;">NACH JEDER BEHANDLUNG ODER MINDESTENS TÄGLICH</p> <p>Alle äußeren Oberflächen des Gerätes reinigen und desinfizieren.</p> <p>Die dynamischen Instrumente entsprechend den Vorschriften des Herstellers reinigen und schmieren.</p> <p>Die Instrumentenschläuche reinigen und desinfizieren.</p> <p>Den Absaugschlauch abnehmen und sorgfältig mit lauwarmem Wasser und neutraler Seife waschen, aber nicht in Autoklav sterilisieren.</p> <p>Den Zustand des Absaugfilters prüfen und eventuell ersetzen.</p>	<p>Las condiciones originarias de sus aparados Stern Podia pueden ser conservadas en el tiempo llevando a cabo las siguientes pequeñas intervenciones de mantenimiento.</p> <p style="text-align: center;">DESPUÉS DE CADA TRATAMIENTO O POR LO MENOS DIARIAMENTE</p> <p>Limpiar y desinfectar todas las superficies externas de la unidad.</p> <p>Limpiar y lubricar los instrumentos dinámicos siguiendo las indicaciones suministradas por el fabricante del instrumento.</p> <p>Limpiar y desinfectar los cordones de los instrumentos.</p> <p>Extraer el conducto de aspiración, lavarlo cuidadosamente con agua templada y jabón neutro, no esterilizarlo en autoclave.</p> <p>Controlar el estado de funcionamiento y eventualmente sustituir el filtro de aspiración.</p>	<p>To keep your Stern Podia equipment in good condition, observe the following routine maintenance schedule.</p> <p style="text-align: center;">AFTER EVERY TREATMENT SESSION OR AT LEAST DAILY</p> <p>Clean and disinfect all the external surfaces of the unit.</p> <p>Clean and lubricate the dynamic instruments according to the instructions provided by the instrument manufacturer.</p> <p>Clean and disinfect instrument cords.</p> <p>Remove the suction pipe, wash it thoroughly in warm water and neutral soap; do not sterilise it in an autoclave.</p> <p>Check that everything is working properly and replace the intake filter if necessary.</p>
<p style="text-align: center;">JÄHRLICH (vom technischen Kundendienst ausgeführt)</p> <p>Alle Gelenkpunkte und Bewegungselemente der Einheit (Bewegungen und Drehungen) schmieren. Prüfen, dass die Sicherheitsvorrichtungen richtig funktionieren. Die Stabilität der Einheit und ihre volle Beweglichkeit prüfen.</p>	<p style="text-align: center;">ANUALMENTE (efectuado por el servicio de post venta)</p> <p>Lubricar todas las juntas del equipo (movimiento y rotación). Comprobar que los dispositivos de seguridad funcionen correctamente. Comprobar la correcta estabilidad de la unidad y que tenga plena libertad de movimiento.</p>	<p style="text-align: center;">YEARLY (to be carried out by C.S.S.)</p> <p>Lubricate all unit joints (movement and rotation). Check that all safety devices are working properly. Check that the unit is positioned in a stable manner and that the full scope movement is available</p>



D FEHLERBEHEBUNG	
Bei Betätigung des Hauptschalters schaltet die Einheit nicht ein.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Einschaltung des äußeren magnetthermischen Differentialschalters überprüfen. • Überprüfen Sie die Integrität der Sicherungen • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Die Instrumente funktionieren nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Einschaltung des Hauptschalters überprüfen. • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Mangel an Luft und/oder an Wasser	<ul style="list-style-type: none"> • Überprüfen, dass der pneumatische Selektor hinter der Einheit offen ist. Überprüfen, dass die äußeren Leitungen offen sind. • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Zunehmende Verringerung der Flüssigkeitszufuhr.	<ul style="list-style-type: none"> • Den Luftfiltereinsatz am Eingang der Einheit reinigen oder ersetzen • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Zunehmende Verringerung der Absaugleistung der Absaugvorrichtung.	<ul style="list-style-type: none"> • Den Absaugfilter überprüfen und eventuell ersetzen. • Überprüfen, dass die Absaugleitungen sauber sind und sie eventuell ersetzen • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Unvollständige Zerstäubung des Spraywassers	<ul style="list-style-type: none"> • Überprüfen Sie, dass die Sprayausgänge der Instrumente frei sind. • Die entsprechenden Einstellungen vornehmen. Überprüfen, dass es im Behälter ausreichende Wassermenge gibt. • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
Die Lichtleiter (Glasfasern) funktionieren nicht	<ul style="list-style-type: none"> • Vergewissern Sie sich, dass die Funktion aktiviert ist • Wenden Sie sich an dem technischen Kundendienst
E SOLUCIÓN DE ALGUNAS ANOMALÍAS	
La conexión del interruptor general no activa el equipo.	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobar que el interruptor magneto térmico diferencial externo esté activado • Controlar los fusibles. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
Los instrumentos no se habilitan.	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobar que el interruptor general esté activado. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
Falta de aire y/o agua.	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobar que el selector de aire neumático esté abierto • Comprobar que las líneas de alimentación externas de la unidad estén abiertas • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
Progresiva reducción del flujo de los fluidos.	<ul style="list-style-type: none"> • Limpiar o sustituir los cartuchos de los filtros en entrada a la unidad. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
Progresiva reducción de la capacidad de aspiración del dispositivo de aspiración.	<ul style="list-style-type: none"> • Controlar la limpieza y eventualmente sustituir el filtro de aspiración. • Controlar la limpieza y eventualmente sustituir los conductos de aspiración. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
No se produce la total pulverización del agua de los sprays.	<ul style="list-style-type: none"> • Controlar que las salidas del espray de los instrumentos estén libres. Efectuar las regulaciones oportunas. • Controlar el nivel de agua en el depósito. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta
Las fibras ópticas no funcionan (si hay)	<ul style="list-style-type: none"> • Controlar que la función correspondiente sea activada. • Ponerse en contacto con el Servicio Post Venta



GB
TROUBLESHOOTING

Turning main switch, does not turn on the unit.	<ul style="list-style-type: none"> • Check the external differential cut-out switch. • Check the fuses. • Contact the CSS (Customer Support Service)
Instruments are not enabled.	<ul style="list-style-type: none"> • Check the main switch. • Contact the CSS.
No water and/or air.	<ul style="list-style-type: none"> • Check that pneumatic air selector is open. • Check that external feed lines are open. • Contact the CSS.
Progressive reduction of fluid flow-rate.	<ul style="list-style-type: none"> • Clean or replace the unit in feed filter cartridges (CSS)
Progressive reduction of suction module/device performance.	<ul style="list-style-type: none"> • Check the suction filter and replace if necessary. • Check cleaning the suction pipes and replace if necessary (CSS).
Spray water is not fully nebulised.	<ul style="list-style-type: none"> • Check that instrument spray nozzles are unobstructed; make any necessary adjustment. • Check water level inside the tank. • Contact the CSS
Optical fibres do not function.	<ul style="list-style-type: none"> • Check that the function has been enabled. • Contact the CSS

	ERSATZTEILLISTE	LISTA DE REPUESTOS	SPARE-PARTS LIST
469600007	MIKROMOTOR MCX	MICROMOTOR MCX	MCX MICROMOTOR
469600006	MIKROMOTORSCHLAUCH	MANGUERA MICROMOTEUR	MICROMOTOR TUBE
478990005	TURBIN SCHLAUCH	MANGUERA DE LA TURBINE	TURBINE TUBE
481042000	COMPLETE SYRINGE	JERINGA	SYRINGE
457604011	RAD MIT BREMSE	RUEDA CON FRENO	WHEEL WITH BRAKE



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION DE CONFORMITE
CONFORMITY DECLARATION
KONFORMITÄT SERKLÄRUNG



S.M.D. garantisce e dichiara sotto la propria responsabilità che i dispositivi medici /
 S.M.D. déclare que les dispositifs médicaux
 S.M.D. declares that the medical devices / S.M.D. erklärt, dass die Medizinprodukte

Tipo / Type / Typ	Marchio/Marque/ Trademark / Brandmarke	Modello / Modèle / Model / Modell	Matricola / <u>No. de</u> fabrication /Serial No. / Seriennummer. da/de/fm/von ÷ a/a/to/bis
Riunito podologico	Stern Podia	QUASAR	
Unité podologique			39530-10-00000 ÷ 39530-99-99999
Podiatric Unit			39540-10-00000 ÷ 39540-99-99999
Behandlungseinheit			

Sono dispositivi medici di Classe IIa, regola di classificazione applicata 9 (allegato IX Dir. 93/42/CEE -come modificata dalla Dir. 2007/47/CE-)

Sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza indicati nell'Al. I Dir. 93/42/CEE (come modificata dalla Dir. 2007/47/CE) recepita in Italia con Dlgs n. 46 del 24/02/1997. Il sistema qualità implementato secondo l'allegato II della Dir. 93/42/CEE è certificato e viene periodicamente valutato da parte dell'Organismo Notificato n.0476.

Sont dispositifs médicaux de Classe IIa, règle de classification 9 (annexe IX Dir. 93/42/CEE modifiée par la Dir. 2007/47/CE).

Ils sont en conformité avec les conditions essentielles de sécurité requises indiquées dans l'Annexe I de la Dir.93/42/CEE (comme modifiée par la Dir. 2007/47/CE). Le système de qualité accompli suivant l'Annexe II de la Dir. 93/42/CEE est certifié et évalué par l'Organisme Notifié n.0476.

Are medical devices of Class IIa, classification rule 9 (Encl. IX of the 93/42/EEC Directive modified by the 2007/47/CE). They follow the fundamental safety requirements as indicated in the Encl. I of the 93/42/EEC Directive (as modified by the 2007/47/CE). The quality system implemented according to the Encl. II of the 93/42/EEC Directive is certified and evaluated by the Notified Body n.0476.

als Medizinprodukte von Klasse IIa eingestuft werden, gemäß die angewendete Klassifizierungsregel 9 (Anlage IX der Richtlinie 93/42/EWG, modifiziert 2007/47/EG.

Sie entsprechen die grundlegenden Sicherheitsanforderungen der Anlage I der Richtlinie 93/42/EWG (wie geändert durch die Richtlinie 2007/47/EG). Das nach Anlage II der Richtlinie 93/42/EWG eingesetzte Qualitätssicherungssystem ist zertifiziert und wird regelmäßig von der notifizierten Stelle n.0476 abwägt.



Kiwa Cermet Italia S.p.A.- Cadriano (BO)

Cadriano, 2018/09/28

The President
 Silvia Baldissera



RICHTLINIEN DES HERSTELLERS – ELEKTROMAGNETISCHE EMISSIONEN

Das Gerät ist für die Überprüfungen der elektromagnetischen Verträglichkeit (siehe EMV) für medizinische Geräte der Richtlinie EN60601-1-2 getestet worden.

Das Gerät bedürft besonderer Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeitsanforderungen (EMV) und muss gemäß den EMV-Hinweisen in dieser Gebrauchsanweisung installiert und in Betrieb genommen werden.

Der Betrieb dieses Gerätes kann durch tragbare und mobile HF-Funkgeräte (einschließlich auch Peripheriegeräte wie z.B. Kabeln und Antennen) gestört werden. Die empfohlenen Trennungsabstände ist mindestens 30 cm. Eine Missachtung dieser Warnung könnte zu Funktionsstörung führen.

In der Nähe von mit dem folgenden Symbol gekennzeichneten Geräten können Interferenzen auftreten.



Die Verwendung von anderen Kabeln außer den angegebenen kann zu erhöhten EMISSIONEN oder einer verminderten IMMUNITÄT des Gerätes führen.

Das Gerät sollte nicht neben, auf oder unter anderer Ausrüstung in Betrieb genommen werden. Sollte die Aufstellung neben, auf oder unter anderen Geräten dennoch notwendig sein, muss sichergestellt werden, dass das Gerät in der beabsichtigten Aufstellungskonfiguration ordnungsgemäß funktioniert.

Bei Fehlern oder temporäre Störungen, nicht nur das Gerät stoppt, sondern auch macht es darauf aufmerksam.

Das Gerät ist für die Verwendung in allen Einrichtungen geeignet, einschließlich privaten und direkt an das öffentliche Niederspannungsnetz angeschlossenen Einrichtungen mit Strom versorgt, geeignet.

Beim sich auf die ausführenden Prüfungen zu stützen, sind die folgende Warnungen gegeben:

Dieses Gerät ist für die Verwendung in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung vorgesehen. Der Kunde bzw. Benutzer des Gerätes muss sicherstellen, dass das Gerät nur in einem solchen Umfeld eingesetzt wird	
Emissionsprüfung	Konformität
HF-Emissionen CISPR 11	Gruppe 1 Klasse B
Oberschwingungsströme IEC 61000-3-2	Klasse A
Spannungsschwankungen/Flicker IEC 61000-3-3	Entspricht den Bestimmungen

Prüfung der Störfestigkeit	Prüfstufe (Konformitätsstufe) EN60601-1-2 (maximale Werte)
Entladung statischer Elektrizität (ESE) EN61000-4-2	± 8kV Kontakt ± 15kV Luft
Schnelle elektrische Transiente/Burst EN61000-4-4	± 2kV für Stromversorgungsleitungen ± 1kV für Eingangs-/Ausgangsleitungen
Stoßspannungen EN61000-4-5	± 1kV Gegentakt ± 2kV Gleichtakt
Spannungseinbrüche, Kurzunterbrechungen und Spannungsänderungen bei der Stromversorgung Eingangsleitungen EN61000-4-11	0% Ut für 0.5 Zyklen 70% Ut für 25 Zyklen 0% Ut für 5 Sekunden
Netzfrequenz (50/60 Hz) Magnetfeld EN61000-4-8	30A/m
Hochfrequente elektromagnetische Felder EN61000-4-3	3V/m 80MHz bis 2.7GHz
Leitungsgeführte Störgrößen EN61000-4-6	3V 150kHz bis 80MHz



E

GUÍA Y DECLARACIÓN DEL FABRICANTE - INTERFERENCIAS ELECTROMAGNETICAS

El equipo ha sido comprobado con ensayos de compatibilidad electromagnética para equipo médicos según la Norma EN60601-1-2.

El equipo necesita precauciones especiales relativas a la EMC y necesita instalarse y ponerse en servicio de acuerdo con la información de EMC proporcionada en este manual.

Los equipos de comunicación de RF portátil y móvil (incluyendo también equipos de transmisión periféricas como cables y antenas) pueden afectar el equipo. Por lo tanto, es necesario colocarlos a una distancia de separación de mínimo 30 cm. La no observancia de estas indicaciones puede resultar en un malfuncionamiento del equipo.

Además, pueden ocurrir interferencias en las proximidades de los equipos marcados con el símbolo siguiente.



El uso de accesorios y cables distintos de los especificados puede aumentar las EMISIONES o disminuir la INMUNIDAD de la unidad.

No utilice el equipo en proximidad directa con otros equipos eléctricos o electrónicos. Si necesario, compruebe el correcto funcionamiento del equipo. En caso de fallos o estorbos transitorios, el equipo no solo para de funcionar, sino que también lo indica de forma evidente.

El equipo se puede utilizar en todos los establecimientos, incluyendo los establecimientos domésticos y los relacionados directamente con la red de suministro eléctrico público de baja tensión que alimenta a los edificios utilizados con fines domésticos.

Basándose en las pruebas efectuadas, se transmiten las siguientes advertencias:

El equipo está diseñado para funcionar en el entorno electromagnético que se especifica a continuación. El cliente y/o usuario debe asegurarse de que el producto sea utilizado en un entorno con las siguientes características:

Ensayos de Emisión	Conformidad
Emisión radiada o conducida CISPR 11	Grupo 1 Clase B
Emisión de armónicos IEC 61000-3-2	Clase A
Fluctuaciones de tensión-flicker IEC 61000-3-3	Conforme

Ensayos de Inmunidad	Nivel de prueba (y de conformidad) EN60601-1-2 (valores máximos)
Descargas electrostáticas (ESD) EN61000-4-2	± 8kV por contacto ± 15kV al aire
Transitorios rápidos en ráfagas (BURST) EN61000-4-4	± 2kV para líneas de suministro de energía ± 1kV para líneas de entrada/salida
Ondas de choque (SURGE) EN61000-4-5	± 1kV tensión de modo diferencial ± 2kV tensión en modo común
Huecos de tensión, interrupciones breves y variaciones de tensión EN61000-4-11	0% U_n durante 0.5 ciclo 70% U_n durante 25 ciclos 0% U_n durante 5 segundos
Campo magnético EN61000-4-8	30A/m
RF radiada EN61000-4-3	3V/m 80MHz □ 2.7GHz
RF en modo común EN61000-4-6	3V 150kHz □ 80MHz



WARNINGS ON ELECTROMAGNETIC INTERFERENCES

The device has undergone EMC (Electromagnetic Compatibility) verifications for medical devices as per EN60601-1-2.

The device needs special precautions about the EMC and must therefore be installed and commissioned following the EMC information included in this manual.

Any portable and mobile radio communications equipment (including also transmission peripherals such as cables and antennas) could influence the functioning of the device. Therefore, they should be placed at a distance of at least 30 cm. Failure to observe this indication could result in a malfunctioning.

Furthermore, interferences could occur in proximity of any equipment marked with the following symbol



The use of cables different from the provided ones could cause an increase of the EMISSIONS or a decrease of the IMMUNITY of the device.

The device should not be used near other electrical or electronic equipment. If necessary, verifying that the device functions correctly. In case of faults or transient noises, not only the device stops working but it also clearly indicates that. The device can be used in any building, including also residential buildings and those directly connected to the public low-voltage power supply network which supplies buildings intended for residential use.

Based on the verifications carried out, the following further warnings are provided:

The device is suited for the use in a specific electromagnetic environment. The buyer or the end-user of the device should make sure that it is used in an electromagnetic environment having the following characteristics:

Emissions test	Conformity
Radiated or conducted RF CISPR 11	Group 1 Class B
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A
Voltage fluctuations and flicker emission IEC 61000-3-3	Conform

Immunity test	Test level (and conformity test) EN60601-1-2 (maximum values)
ESD EN61000-4-2	± 8kV contact discharge ± 15kV air discharge
Electrical Fast Transient (EFT) EN61000-4-4	± 2kV power line ± 1kV I/O line
Surge EN61000-4-5	± 1kV differential mode voltage ± 2kV common mode voltage
Voltage dips, short interruptions and voltage variations EN61000-4-11	0% U _n during 0.5 cycle 70% U _n during 25 cycles 0% U _n during 5 seconds
Power-frequency magnetic field (50/60 Hz) EN61000-4-8	30A/m
Radiated RF EN61000-4-3	3V/m 80MHz □ 2.7GHz
Conducted RF EN61000-4-6	3V 150kHz □ 80MHz